

เรื่องในโรกาสหมามงคล
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดา ฯ
ทรงเจริญพระชนมายุ 60 พรรษา

บรรดาสัตว์น้อยใหญ่ในนิทานกริมม์
มาชุมนุมกันวันทนา

นิทานกริมม์

ชุดสักรูปสัตว์

อังกา โอตะระกุล แปลและเรียบเรียง
วรสุมน โอตะระกุล ภาพ

นิทานกริมม์

ชุดสรรพสัตว์

อำภา โอตระกูล แปลและเรียบเรียง
วรศุมน โอตระกูล ภาพ



NANMEEBOOKS



น่านมีบุ๊กส์ จำกัด

Grimm's Animal Tales นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์

Jacob และ Wilhelm Grimm เขียน

อำภา โอตระกูล แปลและเรียบเรียง

วรสมน โอตระกูล ภาพ

พิมพ์ครั้งที่ 1 กันยายน 2558

ราคา 115 บาท

Original Title:

Jacob und Wilhelm Grimm, *Kinder-und Hausmärchen*

© ลิขสิทธิ์ภาษาไทย 2558: สำนักพิมพ์น่านมีบุ๊กส์

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ
กริมม์, ยาขอบ.

นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์. — กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊กส์, 2558.

104 หน้า.

1. นวนิยายเยอรมัน. I. วรสมน โอตระกูล, ผู้วาดภาพประกอบ. II. ชื่อเรื่อง.

833.914

ISBN 978-616-04-2880-9

กรรมการผู้จัดการ สุวดี จงสถิตย์วัฒนา ผู้ช่วยกรรมการผู้จัดการ ราตรี สังสฤกษ์ ผู้จัดการสำนักพิมพ์
สุชาดา งามวัฒน์จินดา หัวหน้ากองบรรณาธิการ อาจารย์ สุทธิโรจน์ บรรณาธิการเล่ม ณัฐชา กฤตนิวัติชัย
หัวหน้ากองพิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ดวงพร วิญญูธรรมรัตน์ พิสูจน์อักษรและตรวจสอบ ราตรี
แซ่เตียว ผู้จัดการฝ่ายศิลปกรรม เบญจสิริ สมบุญ ผู้จัดการกองศิลปกรรม กฤษดา ส่งสงค์ ผู้ช่วย
ผู้จัดการกองศิลปกรรม สุนันท์ เพชรขาว คอมพิวเตอร์กราฟิก สุปราณี อภัยแสน หัวหน้ากองประสานงาน
การผลิต จรัสศรี พรหมเทพ ประสานงานการผลิต ฉัตรทิพย์ กลีสิทธิ์ สำนักงาน บริษัท นานมีบุ๊กส์
จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110
โทร. 0-2670-9800, 0-2662-3000 โทรสาร 0-2662-0919
e-mail: editorial@nanmeebooks.com

เพลตที่ NR ฟิล์ม โทร. 0-2215-9306 พิมพ์ที่ อักษรสัมพันธ์ โทร. 0-2428-7500

จัดจำหน่ายทั่วประเทศ บริษัท นานมีบุ๊กส์ จำกัด เลขที่ 11 ซอยสุขุมวิท 31 (สวัสดี) ถนนสุขุมวิท
แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110 www.nanmeebooks.com

กระดาษที่ใช้พิมพ์หนังสือเล่มนี้ช่วยในการถนอมสายตา เนื่องจากสะท้อนแสงเพียงเล็กน้อย
และใช้หมึกธรรมชาติจากน้ำมันถั่วเหลือง จึงปลอดภัยต่อมนุษย์และเป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

หากหนังสือเล่มนี้ผลิตไม่ได้มาตรฐาน อาทิ หน้ากระดาษสลับกัน หน้าซ้ำ หน้าขาดหาย
สำนักพิมพ์ยินดีรับผิดชอบเปลี่ยนใหม่ให้ โปรดส่งไปเปลี่ยนตามที่อยู่ด้านบน
หรือติดต่อ Nanmeebooks Call Center โทร. 0-2662-3000 กด 1

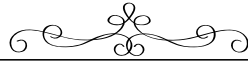
คำนำสำนักพิมพ์

ถ้าหากให้เอ่ยถึงนิทานของทางยุโรปที่โด่งดังและผู้คนชื่นชอบมากที่สุด เชื่อว่านิทานกริมม์คงจะอยู่อันดับต้น ๆ ในใจนักอ่านทุกเพศทุกวัย นิทานที่สองพี่น้องตระกูลกริมม์รวบรวมไว้นั้นได้รับความนิยมอย่างมากและขึ้นชื่อว่าเป็นนิทานอมตะซึ่งส่งต่อกันมารุ่นต่อรุ่น แทบจะเรียกได้ว่าไม่มีใครไม่รู้จักนิทานของพวกเขา แต่เรื่องราวที่เราเคยได้ยินได้ฟังมานั้นครบทุกเรื่องแล้วหรือยัง

นิทานกริมม์เกิดจากการรวบรวมนิทานพื้นบ้านของชาวเยอรมัน ดังนั้นจึงมีเรื่องราวหลากหลายประเภท ทั้งเรื่องเจ้าหญิงเจ้าชายซึ่งโด่งดังแพร่หลาย เรื่องราวชีวิตชาวบ้านที่แฝงคติสอนใจ เรื่องภูติผีปีศาจเหนือจริง เรื่อยไปจนถึงเรื่องราวซึ่งถ่ายทอดผ่านตัวละครที่เป็นสัตว์

นิทานกริมม์ ชุดสรรพสัตว์ เล่มนี้จะเปิดโลกใบใหม่ของนิทานกริมม์ในส่วนที่ยังไม่เคยมีใครสัมผัสมาก่อน ด้วยการรวบรวมเรื่องราวแสนสนุกของบรรดาสัตว์ทั้งหลายไว้ให้เหล่านักอ่านได้อิ่มเอม ดังนั้นอย่ารอช้าเชิญพลิกหน้ากระดาษเข้าสู่โลกแห่งจินตนาการอันกว้างไกลเหนือกาลเวลาไปด้วยกัน ณ บัดนี้

นานมีบุ๊คส์



คำนำผู้แปล



นิทานพื้นบ้านจัดเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของแต่ละชนชาติแต่ละท้องถิ่นที่มีความน่าสนใจ เป็นองค์ความรู้ที่สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิต อาชีพ วัฒนธรรมพื้นฐาน ตลอดจนวิถีคิดและจินตนาการของมนุษยชาติ ในยุคสมัยที่คนกับธรรมชาติยังอยู่ร่วมกันอย่างสุขสันต์

หากพูดถึงนิทาน นิยาย คนทั่วไปจะตบถึกถึงนิทานกริมม์ ซึ่งเป็นชุดนิทานที่คนรู้จักและอ่านแพร่หลายกันทั่วโลก ในประเทศไทยก็เช่นกัน อาจกล่าวได้ว่านิทานกริมม์เป็นนิทานจากโลกตะวันตกชุดที่แพร่หลายเป็นที่รู้จักมากที่สุด

นิทานกริมม์เป็นชุดนิทานพื้นบ้านของเยอรมนี ที่รวบรวมพิมพ์เผยแพร่โดยพี่น้องตระกูลกริมม์สองคน ชื่อ ยาชอบ (Jakob Grimm 1785-1863) และ วิลเฮล์ม (Wilhelm Grimm 1786-1859) นิทานชุดนี้มีอายุเกินสองร้อยปีแล้ว คือพิมพ์ครั้งแรกเมื่อปี ค.ศ. 1812 ในชื่อภาษาเยอรมันว่า "Die Kinder-und Hausmärchen" (นิทานของเด็กและนิทานประจำบ้าน) จัดเป็นชุดนิทานพื้นบ้านที่รวบรวมได้สมบูรณ์ที่สุด ได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่น มีการอ่านมากที่สุด มีการพิมพ์ซ้ำออกจำหน่ายอย่างต่อเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน และได้แปลเป็นภาษาต่างๆ ถึงหนึ่งร้อยเจ็ดสิบภาษา เชื่อได้ว่าเป็นหนังสือที่มีคนอ่านมากที่สุดในโลก รองลงมาจากพระคัมภีร์ไบเบิล อีกทั้งต้นฉบับของยาชอบและวิลเฮล์ม กริมม์ ได้รับยกย่องจากองค์การยูเนสโก ให้เป็นมรดกทางเอกสารของโลก (UNESCO World Documentary Heritage) เมื่อปี ค.ศ. 2005



หนังสือรวมนิทานกริมม์เล่มแรกจากปี ค.ศ. 1812 มีนิทานรวมทั้งหมดสองร้อยสิบสี่เรื่อง ประกอบด้วยเรื่องต่างๆ หลากหลายประเภท เช่น เรื่องประเภทตำนาน เรื่องเล่าส่งเสริมความเชื่อทางคริสต์ศาสนา เรื่องเกี่ยวกับสัตว์ เรื่องในภาษาถิ่นต่างๆ เป็นต้น มิใช่จะมีเฉพาะเรื่องประเภทเทพนิยาย เจ้าชาย-เจ้าหญิงที่จะมีนางฟ้าหรือผู้วิเศษมาช่วยให้พ้นภัย มิใช่จะต่อเนื่องต่อดั้วร้าย จบอย่างมีความสุข ดังเช่นที่คนไทยทั่วไปรู้จัก เพราะเท่าที่ผ่านมา หนังสือนิทานกริมม์โดยทั่วไปมักจะเลือกเสนอแต่เรื่องประเภทนี้มาแปลมาเล่า เพราะสนุก น่าอ่าน จบอย่างมีความสุข ถูกใจคนอ่าน เช่น เรื่องเจ้าหญิงนิทรา เรื่องหนูน้อยหมวกแดง เรื่องเจ้าชายกบ เรื่องซินเดอเรลล่า ฯลฯ

หนังสือนิทานกริมม์เล่มนี้ เป็นการรวบรวมและแปลเฉพาะเรื่องเกี่ยวกับสัตว์ทั้งหมดมาเล่าไว้ด้วยกัน จัดเป็นเล่มแรกในลักษณะนี้ เพราะยังไม่เคยมีผู้ทำมาก่อน ทั้งในภาษาไทยและภาษาต่างประเทศ

ในโอกาสพิเศษปีมหามงคล เฉลิมฉลองสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารีทรงมีพระชนมายุครบหกสิบพรรษา ผู้แปลจึงขอร่วมถวายเป็นความจงรักภักดีด้วยนิทานกริมม์ชุดใหม่ ทั้งนี้โดยหวังด้วยว่า นิทานเกี่ยวกับสัตว์จะเปิดโลกอีกด้านหนึ่งให้ผู้อ่านชาวไทยได้รู้จักนิทานกริมม์มากยิ่งขึ้น

อำภา โอตระกูล

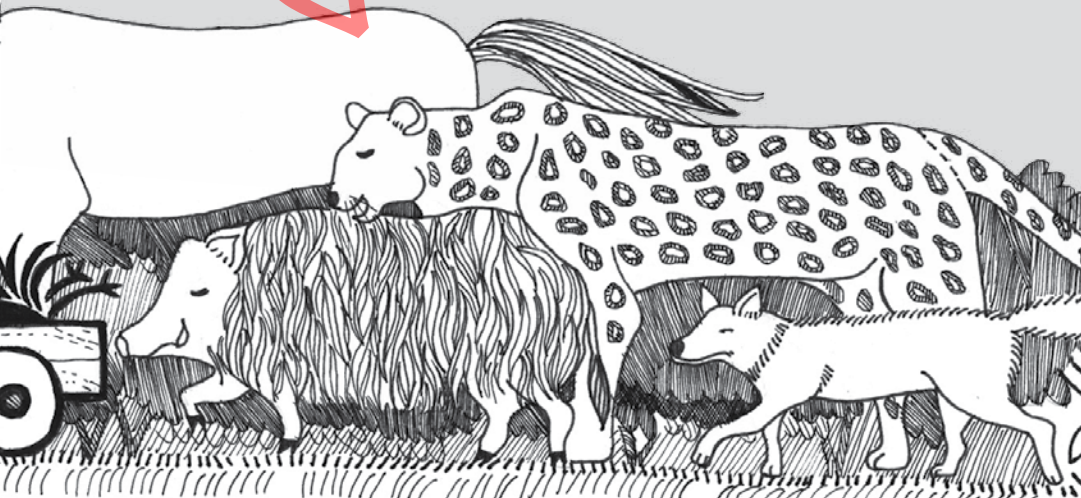
บัญชีเรื่อง

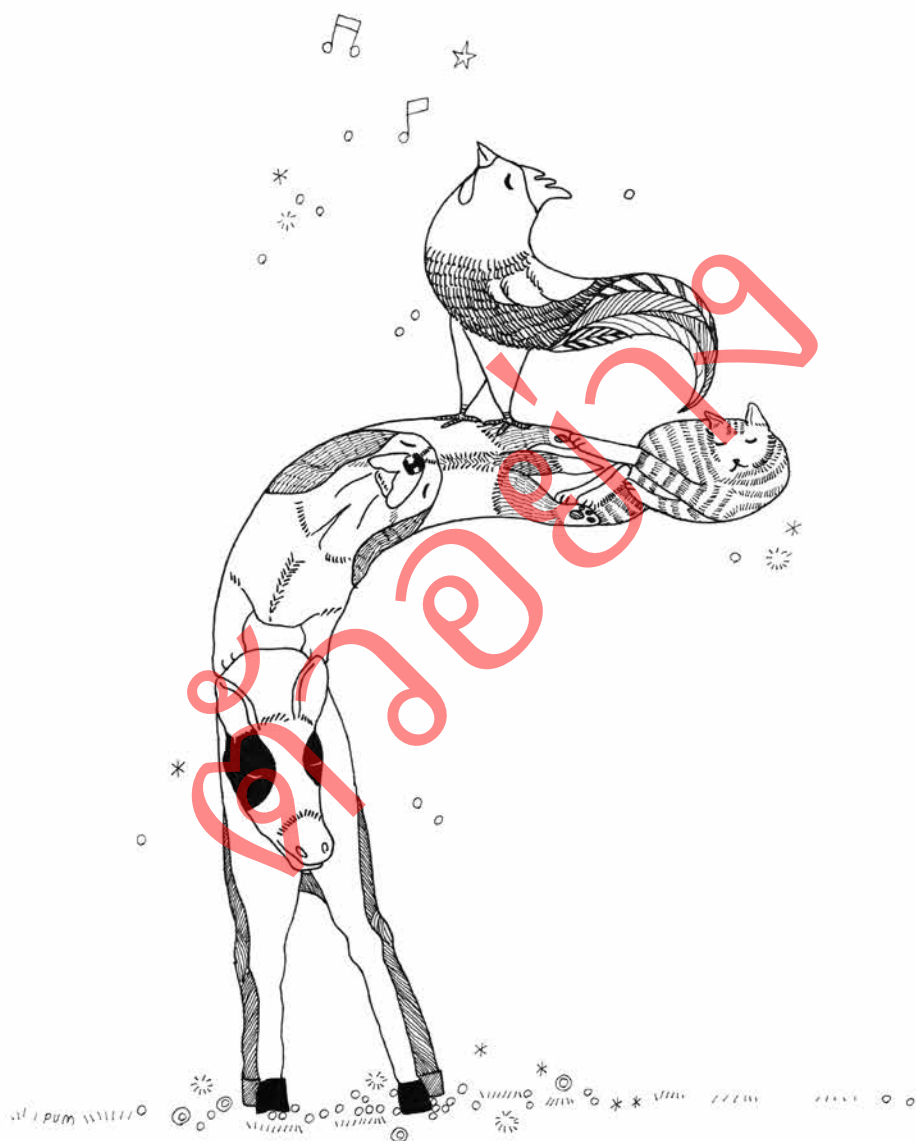
1. นักดนตรีแห่งเมืองเบรเมน.....9
2. เมื่อแมวกับหนูอยู่ด้วยกัน..... 17
3. หมาจิ้งจอกกับแมว.....23
4. หมาป่ากับลูกแพะเจ็ดตัว..... 27
5. หมาจิ้งจอกกับม้า33
6. หมาป่ากับหมาจิ้งจอก.....37
7. พระราชาริมรั้ว..... 41
8. หมาจิ้งจอกกับญาติหญิงมิ่งมิตร...47
9. นก หนู ไส้กรอกทอด.....51
10. นกกระจอกกับลูกชายทั้งสี่.....55
11. เมื่อแม่ไก่ตาย.....61





12. กระต่ายกับเม่น.....	65
13. หมากับนกกระจอก.....	69
14. เหาน้อยและหมัดจิ๋ว.....	75
15. หมาป่ากับมนุษย์.....	79
16. นกจิ้งจกขาวกับหมี.....	83
17. ปลาทองแบน.....	89
18. หมาจิ้งจอกกับห่าน.....	93
ยาขอบและวิลเฮล์ม กริมม์	
ชื่อและประวัติโดยสังเขป.....	97
รายชื่อเรื่อง 2 ภาษา.....	100
บรรณานุกรม.....	101
ประวัติผู้แปล.....	102







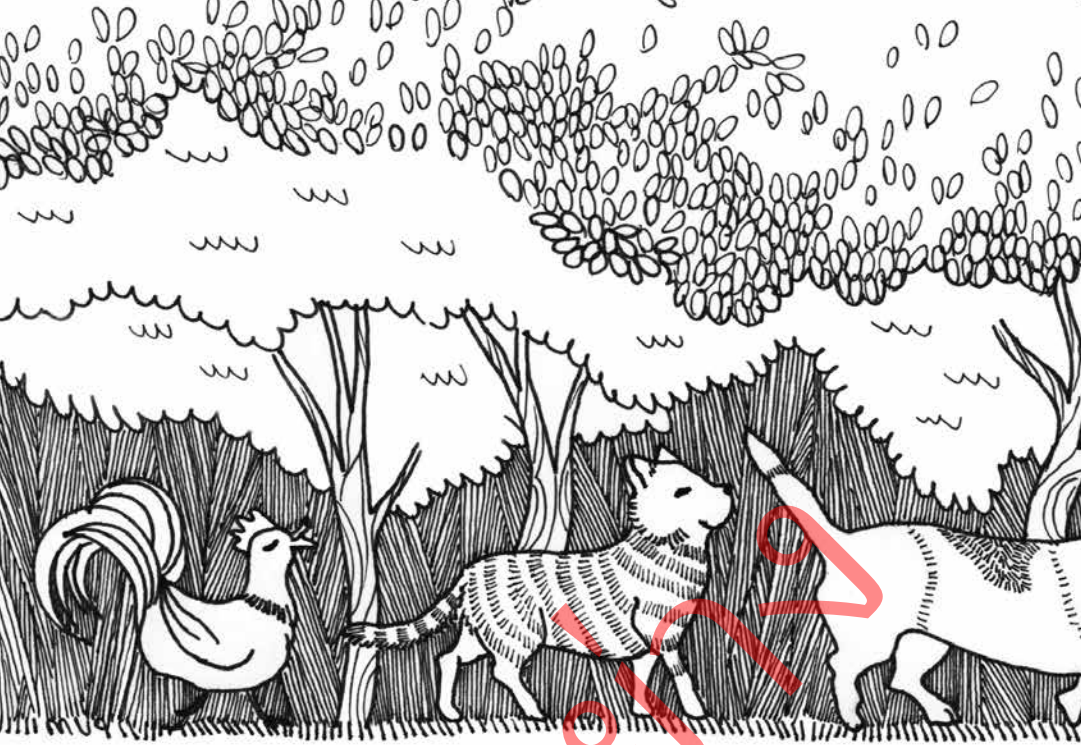
นักดนตรีแห่งเมืองเบรเมน

ชายคนหนึ่งมีลาอยู่ตัวหนึ่ง ลาตัวนี้ได้ทำงานรับใช้ คอยแบกหาม บรรทุกกระสอบข้าวไปส่งให้ที่โรงสีอย่างขยันขันแข็งเสมอมาเป็นเวลาช้านาน หลายปี จนในที่สุด เรี่ยวแรงก็ลดถอยลง ไม่สามารถจะทำงานได้มากมายอย่างที่เคย ชายผู้นั้นจึงคิดว่าไม่ควรจะเลี้ยงลาไว้ให้เสียข้าวเสียน้ำอีกต่อไป ฝ่ายลา ไหวทัน รู้สึกว่าขึ้นอยู่ต่อไปคงไม่ดีแน่ จึงรีบหนีออกจากบ้านไป ลาเดินทางมุ่งหน้า ไปยังเมืองเบรเมน (Bremen) โดยคิดว่าอาจจะไปทำมาหากินเป็นนักดนตรีอยู่ ที่นั่นได้

ลาเดินทางมาได้ระยะหนึ่ง ลาก็มาพบเข้ากับหมาไล่เนื้อตัวหนึ่งนอนหลับ อยู่ที่ริมถนน รวากับคนที่วิ่งมาไกลจนหมดแรง

"อ้าว หมา ทำไมมาหอบลั่นห้อยอยู่ที่นี้ล่ะ?" ลาถาม

"ไอ้ย เพราะฉันมันแก่ลง ไม่มีเรี่ยวแรงจะไปวิ่งไล่เนื้อให้เขาได้เหมือนเมื่อก่อน นายของฉันเขาก็เลยคิดจะฆ่าฉันทิ้ง ฉันจึงรีบหนีออกมาที่นี่แหละ จะไปหากิน

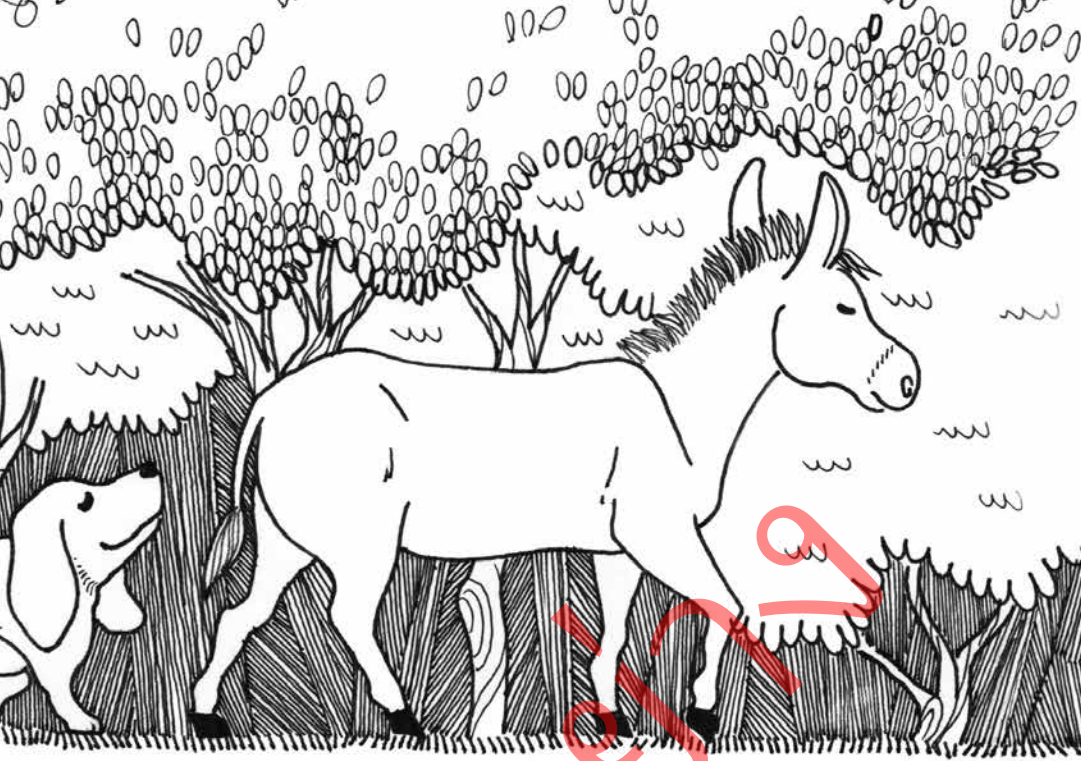


อย่างไรต่อไปยังไม่รู้เลย"

"นี่แน่ะ หมา" ลาพูด "ฉันกำลังจะไปเมืองเบอร์เมน จะไปเป็นนักดนตรี เธอไปกับฉันเถอะ ไปเป็นนักดนตรีกัน ฉันจะสืบทอดเธอดีกลองใจ"

หมาได้ยินเช่นนั้นก็ดีใจ ลูกขึ้นเดินไปกับลา ทั้งสองเดินกันไปได้ไม่นานก็พบแมวตัวหนึ่งนั่งอยู่ริมถนน หน้าตาเศร้าสร้อยเหมือนเจอฝนมาสามวันสามคืน "อ้าวแมวเหมียว เกิดอะไรขึ้นจึงทำหน้าบูดอย่างนี้?" ลาถาม

"จะให้นั่งหน้ากระดานอยู่ได้อย่างไรเมื่อชีวิตกำลังจะดับ" แมวตอบ "คิดดู เพราะฉันอายุมากขึ้น ฟันพังกักหักพัง ฉันจึงชอบที่จะนอนขดผืนหาวนอยู่ข้างเตาไฟ มากกว่าที่จะไปเที่ยววิ่งไล่จับหนู เท่านั้นแหละและนายผู้หญิงของฉันก็คิดจะจับฉันถ่วงน้ำทิ้งที่เดียว ฉันก็เลยรีบหนีออกมา แต่ว่าจะไปไหนล่ะที่นี่? ฉันแลไม่เห็นหนทางเลย"



"ไปเบรเมนกับพวกเรสิ แมว เธอก็มีหัวทางดนตรี ชอบร้องเพลงตอนกลางคืนนี่นา ไปเป็นนักดนตรีก็ได้"

แมวเห็นดีด้วย ตกลงใจไปด้วยกัน ทั้งสามจึงพากันเดินต่อไปจนถึงบ้านชาวนาหลังหนึ่ง ปรากฏว่าที่ประตูหน้าบ้านนี้มีไก่โด่งตัวหนึ่งยืนโง่คอชันอยู่อย่างสุดเสียงดังลั่น

"แหม ส่งเสียงขันเสียสเปกแก้วหูที่เดี๋ยวนะไก่" ลาพูด "มีอะไรหรือ?"

"ตัวฉันนะนะ ทำหน้าที่พยากรณ์อากาศให้อย่างดีเสมอมา" ไก่โด่งพูด "แต่เจ้านายของฉันเขาก็ไม่ได้คิดปราณีเลยสักนิด แหม พอพรุ่งนี้เป็นวันอาทิตย์จะมีแขกมาที่บ้านนะ นายผู้หญิงเขาก็จัดแจงส่งคนครัวให้จับฉันแกงเสีย เย็นนี้เขาก็จะจับฉันสับหัวแล้ว ฉันจึงต้องขันให้เต็มเสียงเสียหน่อยตราบเท่าที่ฉันยังทำได้"

"โอ้เอ๊ย เจ้าโด้ง" ลาพูด "ไปเถอะ ไปกับพวกเราดีกว่า เราจะไปเมืองเบรเมนกัน สิ่งที่ดีกว่าความตายยังมีให้หาได้ทุกแห่งแหละ เธอมีเสียงดี ถ้าเรามาร่วมวงแสดงดนตรีด้วยกันมันจะต้องแจ่มแน่ๆ"

โก่เห็นว่าเป็นความคิดที่ดีจึงตกลงเข้าร่วมวง แล้วสัตว์ทั้งสี่ก็ออกเดินทางไปด้วยกัน

แต่เมืองเบรเมนไม่อาจจะไปถึงได้ภายในเวลาหนึ่งวัน ปรากฏว่าเมื่อตกค่ำสัตว์ทั้งสี่ได้เดินทางมาถึงป่าแห่งหนึ่ง ต่างตกลงที่จะหยุดพักที่นี่ ลาและหมาจัดแจงซุกตัวลงนอนที่ใต้ต้นไม้ แมวและโก่ขึ้นไปหาที่นอนบนต้นไม้ โก่อ้นบินขึ้นไปเกาะที่ยอดไม้สูงทีเดียว ตรงที่มันรู้สึกว่าจะปลอดภัยที่สุด ก่อนที่โก่จะนอนได้มองสำรวจดูไปรอบๆ ทั้งสี่ทิศ ปรากฏว่ามันแลไปเห็นแสงไฟริบหรี่ๆ อยู่ ณ ที่ไกลโพ้นแห่งหนึ่ง มันจึงร้องบอกพรรคพวกว่าจะต้องมีบ้านอยู่ไม่ไกลจากที่นี่นัก เพราะแลเห็นแสงไฟวอมๆ แวมๆ

ลาพูดว่า "ถ้าอย่างนั้นเราไปกันเดี๋ยวนี้เถอะ เพราะถ้าค้างคืนที่นี่ก็ไม่สะดวกเลย"

หมาออกความเห็นว่หากได้กระดุกที่มีเนื้อติดข้างมาแกะสักสองสามชิ้นคงจะดีไม่น้อย ดังนั้นทั้งสี่จึงออกเดินทางมุ่งตรงไปยังที่เห็นแสงไฟนั้น ในไม่ช้า แสงไฟที่เห็นก็ยิ่งใหญ่สว่างชัดเจนขึ้น จนในที่สุดสัตว์ทั้งสี่ก็มาปรากฏตัวอยู่หน้าบ้านที่เปิดไฟสว่างจ้าหลังหนึ่ง บ้านหลังนี้เป็นที่อยู่ของพวกโจร ลาซึ่งตัวโตกว่าเพื่อนจึงเดินนำเข้าไปใกล้ตัวบ้าน ยื่นหน้าเข้าไปดูทางหน้าต่าง

"เห็นอะไรบ้าง ลา?" โก่อถาม

"เห็นอะไรนะรี?" ลาตอบ "เห็นโต๊ะอาหาร มีทั้งกับข้าวและเครื่องดื่ม น่ากินทั้งนั้นเลย พวกโจรมันกำลังกินกันอย่างเอร็ดอร่อยทีเดียว"

"ก็ลาปากของเราล่ะซี" โก่อพูด

"ใช่ ใช่ ถ้าเราจะได้เข้าไปนั่งอยู่ในนั้น" ลาตอบ

สัตว์ทั้งสี่จึงหันหน้าเข้าปรึกษากันว่าจะหาทางไล่พวกโจรออกไปจากบ้านได้อย่างไร ในที่สุดก็คิดวิธีออก คือ ลาจะต้องยกขาทั้งสองขึ้นไปเกาะบนขอบ

หน้าต่าง แล้วหมากก็กระโดดขึ้นไปยืนบนหลังลา แมวกระโดดขึ้นไปบนหลังหมา แล้วไ้ก็ปีนขึ้นไปเกาะบนหัวแมว พอได้จังหวะก็จะให้สัญญาณกัน แล้วทั้งสี่ก็จะส่งเสียงร้องขึ้นพร้อมๆ กัน ล่าจะร้อง อี้ อี้ อี้ หมาจะเห่า โโฮ โโฮ โโฮ แมวจะขู่ เมี้ยว เมี้ยว เมี้ยว และไ้ก็จะขั่น เอก อี้ เอก เอ็ก แล้วก็จะพุ่งตัวเข้าไปในห้องทางหน้าต่างทันที ฝ่ายโจรไม่ได้ระวังตัว เมื่อได้ยินเสียงแปลกประหลาดดังลั่นขึ้น เช่นนั้นก็ตกใจ คิดว่าถูกผีบุก ต่างกระโจนหนีเอาตัวรอดวิ่งอ้าวออกไปในป่ากันหมด สัตว์ทั้งสี่จึงตรงเข้านั่งเฝ้า ตั้งตารออาหารที่เหลืออยู่นั้นอย่างเอร็ดอร่อย พวกมันกินเอา กินเอา กินเอา รวากับจะเตรียมตัวออกไปอีกสี่อาทิตย์ก็ไม่ปาน

เมื่อสัตว์ทั้งสี่กินอิ่มดีแล้วมันก็ดับไฟ เตรียมหาที่นอนตามความพอใจของแต่ละตัว ลาไปนอนที่กองฟาง หมาไปนอนที่หลังประตู แมวเลือกที่นอนบนเตาผิงเพราะอุ่นดี ส่วนไ้ไปยืนเกาะนอนอยู่บนช่อ เนื่องจากต่างก็เหนื่อยกันมาทั้งนั้น มันจึงหลับกันไปอย่างรวดเร็ว

เมื่อเวลาเที่ยงคืนผ่านไป พวกโจรที่หนีออกไปอยู่ในป่ามองกลับมาทางบ้านไม่เห็นแสงไฟ แลดูเงียบเชียบ หัวหน้าโจรจึงพูดขึ้นว่า "พวกเราไม่อาจจะตกใจเป็นกระต่ายตื่นตูมกันเลย" แล้วก็สั่งลูกน้องคนหนึ่งให้เข้าไปสืบดูที่บ้าน หลังจากนั้น สมุนโจรย้อนกลับไปและเห็นทุกอย่างดูเงียบสงบจึงเดินเข้าไปในครัว เห็นตาแมวเป็นประกายเหมือนไฟคุอยู่ คิดว่าเป็นถ่านติดไฟ ก็เอาไม้ขีดหย่เข้าไปเพื่อจุดไฟ แมวที่นอนอยู่กระโดดตะปบ ใช้เล็บข่วนและขู่พ้อๆ โจรตกใจแทบสิ้นสติ วิ่งออกทางประตูหลัง หมาที่นอนอยู่ตรงนั้นเลยกระโจนเข้าจับขาโจรวิ่งลากขามาถึงลานบ้านตรงกองฟางก็ถูกลาเตะด้วยขาหลังเข้าอีก ฝ่ายไ้ซึ่งนอนหลับอยู่บนช่อได้ยินเสียงอะอะก็ตกใจตื่น ตาสว่าง โกงคอร้อง เอก อี้ เอก เอ็ก เอก อี้ เอก เอ็ก ทันที

โจรหนุ่มตกใจสุดจะพรรณนา วิ่งอย่างไม่คิดชีวิตกลับไปหาหัวหน้า เมื่อไปถึงก็ล่อล่ละลักเล่าว่า "อ๊าย ในบ้านหลังนี้นะมีแม่มดดูร้ายอยู่นะ มันไล่ตบตีฉัน แล้วก็ใช้เล็บมือยาวเพื่อยของมันข่วนหน้าฉันด้วย ตรงหน้าประตูก็มีผู้ชายถือมีดเฝ้าอยู่ ฉันยังถูกมันแทงที่ขาเลย ที่ลานบ้านก็มีปีศาจน่ากลัวถือตะบอง

คอยฟาดคน ช้างบนหลังคารีก็มีผู้พิพากษานั่งอยู่ เขาตะโกนว่า 'จับเจ้าวายร้ายมานี้ จับเจ้าวายร้ายมานี้' ฉันก็เลยโกยอ้าวมานี้แหละ ไม่เอาด้วยแล้ว"

เมื่อได้ยินเช่นนั้นพวกโจรก็เลยไม่กล้าเข้าไปยุ่งที่ในบ้านหลังนั้นอีกนับตั้งแต่วันนั้นเป็นต้นมา ฝ่ายสัตว์นักดนตรีแห่งเบรเมนทั้งสี่รู้สึกชอบใจบ้านหลังนั้นมาก ต่างก็อยู่กันมาอย่างมีความสุข ไม่ต้องการจะออกไปที่อื่นอีกเลย

จำอย่าง